

研究結果報告書

日本語と中国語の「若者言葉」のバリエーションとその対訳に関する研究

所属：深圳大学 外国語学院 日本語学部

役職：准教授

氏名：王 恵賢 （他 2 名）

本研究は、2014年4月1日から2015年3月31日にかけて、資料収集から、研究内容の細分化をし、そして研究発表までと予定の計画を順次進めた。以下、その研究結果を報告する。

まず、本研究では、日本語と中国語の若者ことばにみられる語構成や文法機能のバリエーションについて、以下の三点を明らかにした。1) 通常の日中国語にはない新語や新表現が両国の若者たちによってそれぞれ作り出されている。該当例には、日本語の「茶べる」、「マジむかつ」、「酷い」などがあり、中国語の「斑竹」（サーバー管理者）、「粉」（とても）などがある。2) 通常の日中国語にはない新しいことばの表現機能がそれぞれ確認された。例えば、日本語の「超ありえない」、「占いとか信じちやう派」、「やばい寒い」などと、中国語の「閃婚」（スピード婚）、「被就業」（就職だとされる）のような例が取り上げられる。3) 通常の日中国語にはない新しいことばの意味機能がそれぞれ確認された。日本語の「やばい寒い」（とても寒い）、「漏れ」（俺）などと、中国語の「骨灰級」（最上級レベル）、「牛人」（すごい人）、「扁」（殴る）などの例がある。

次に、本研究では、日本語の若者ことばを中国語に訳出する場合、対応訳ができる（例：鯖缶＝斑竹）ものもあれば、そうではないものもあるということも明らかにした。そして、そうではないものについては、意識、解釈、または原語訳出というような方法を使えば、比較的効果的な翻訳が可能になるということも指摘できた。

研究成果の公表について(予定も含む)

口頭発表 (題名・発表者名・会議名・日時・場所等)

1. 「試論日語“若者ことば”的翻訳」、王崗、「中日跨文化交際視角下的翻訳研究与教学国際研討会」、2014年5月31日、中国天津外国語大学
2. 「日語和漢語的“若者ことば」、王崗、「中国日語教学研究会2014年会国際學術研討会」、2014年6月21日、中国東北師範大学
3. 「日語“若者ことば”的詞法特点」、王崗・麦麗拉、「2014年度日本文学年会及び日本語教育日本研究国際シンポジウム」、2014年8月21日、中国広東外語外貿大学
4. 「日本語と中国語の「若者ことば」にみる語彙的特徴」、王崗・方韻、「韓国日本語学会第30回国際學術発表大会」、2014年9月20日、韓国カトリック大学
5. 「「若者ことば」にみられる品詞機能のバリエーション」、王崗、「文化交渉の視野における日本学」、2015年3月8日、中国四川外国語大学
6. 「当代日語和漢語里的潮語詞対比研究」、王崗、「洛陽外国語学院第八屆日本学研究論壇」、2015年9月19日、中国洛陽外国語学院

論文 (題名・発表者名・論文掲載誌・掲載時期等)

1. 「若者ことばの文法性と非文法性の表現」、王崗・方韻、『日本学刊』18号掲載決定
2. 「試論日語“若者ことば”的翻訳」(査読中)、王崗、『中日跨文化交際視角下的翻訳研究与教学』〔論文集、出版社未定〕

書籍 (題名・著者名・出版社・発行時期等)